

RATAJOVA PUBLISHING<sup>LLC</sup>

BRAHMS

Neue Liebeslieder, op. 65

SATB with Piano Four Hands

Choral Score

**1. Verzicht, o Herz, auf Rettung,**

**Abandon, o heart, the thought of rescue,**  
dich wagend in der Liebe Meer!  
as you venture in the sea of love!  
Denn tausend Nachen schwimmen  
For a thousand boats swim  
zertrümmert am Gestad umher!  
wrecked on the shore!

**2. Finstere Schatten der Nacht,**

**Dark shadows of the night,**  
Wogen- und Wirbelgefahr!  
dangers of waves and whirlpools!  
Sind wohl, die da gelind  
Is it good, what is there  
rasten auf sicherem Lande,  
resting on safe ground,  
euch zu begreifen im Stande?  
all of you capable of understanding?  
Das ist der nur allein,  
This is the only one,  
welcher auf wilder See  
which on the wild sea's  
stürmischer Öde treibt,  
stormy desolation is thrown,  
Meilen entfernt vom Strande.  
miles away from the shore.

**3. An jeder Hand die Finger**

**On each hand the fingers**  
hatt' ich bedeckt mit Ringen,  
had I covered in rings,  
die mir geschenkt mein Bruder  
which my brother gave to me  
in seinem Liebessinn.  
as a sign of his love.  
Und einen nach dem andern  
And one after another  
gab ich dem schönen,  
I gave them to a handsome,  
aber unwürdigen Jüngling hin.  
but unworthy lad.

**4. Ihr schwarzen Augen, ihr dürft nur winken;**

**You black eyes, you must only beckon;**  
Paläste fallen und Städte sinken.  
Palaces fall and cities sink.  
Wie sollte steh'n in solchem Strauß  
How should I stand in such strife  
mein Herz, von Karten das schwache Haus?  
my heart, in this weak house of cards?

**5. Wahre, wahre deinen Sohn,**

**Protect, protect your son,**  
Nachbarin, vor Wehe,  
neighbor, from woe,  
weil ich ihn mit schwarzem Aug'  
because I with my black eyes him  
zu bezaubern gehe.  
to enchant go.

O wie brennt das Auge mir,  
O how my eyes burn,  
das zu Zünden fordert!  
that his passion is inflamed!  
Flammet ihm die Seele nicht --  
If flames his soul not --  
deine Hütte lodert.  
your hut will burn.

**6. Rosen steckt mir an die Mutter,**

**Roses given to me by my Mother,**  
weil ich gar so trübe bin.  
because i have been so gloomy.  
Sie hat recht, die Rose sinket,  
She is right, the roses droop,  
so wie ich, entblättert hin.  
just like me, wilting away.

**7. Vom Gebirge Well' auf Well'**

**From mountains wave upon wave**  
kommen Regengüsse,  
comes gushing rain,  
und ich gäbe dir so gern  
and I would gladly give you  
hunderttausend Küsse.  
one hundred thousand kisses.

**8. Weiche Gräser im Revier,**

**Soft grass in the field,**  
schöne, stille Plätzchen!  
beautiful, quiet places!  
O, wie lind ruht es hier  
O, how pleasant to rest here  
sich mit einem Schätzchen!  
with my beloved!

**9. Nagen am Herzen fühl ich ein Gift mir.**

I feel a poison **gnawing at my heart.**  
Kann sich ein Mädchen,  
Can a girl,  
ohne zu fröhnen zärtlichem Hang,  
without giving in to joyous, tender proclivities,  
fassen ein ganzes wonneberaubtes Leben entlang?  
live through a whole bliss-deprived life?

**10. Ich kose süß mit der und der**

**I sweetly cuddle** with this girl and that  
und werde still und kranke,  
and become quiet and sick,  
denn ewig, ewig kehrt zu dir,  
for always, always returning to you,  
o Nonna, mein Gedanke!  
o Nonna, are my thoughts!

### 11. Alles, alles in den Wind

Everything, everything is in the wind  
sagst du mir, du Schmeichler!  
which you tell me, you flatterer!  
Alle samt verloren sind  
All together lost are  
deine Müh'n, du Heuchler!  
your troubles, you pretender!

Einem andern Fang' zu lieb  
For another catch, my dear,  
stelle deine Falle!  
set your trap!  
Denn du bist ein loser Dieb,  
For you are a free thief,  
denn du buhlost um alle!  
because you woo them all!

### 12. Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster!

Black forest, your shadows are so gloomy!  
Armes Herz, dein Leiden ist so drückend!  
Poor heart, your sorrows are so burdensome!  
Was dir einzig wert, es steht vor Augen;  
That which is worthy of you, it stands before your eyes;  
ewig untersagt ist Huldvereinung.  
eternally forbidden is the favor of union.

### 13. Nein, Geliebter, setze dich

No, beloved, sit yourself  
mir so nahe nicht!  
so near me not!  
Starre nicht so brünstiglich  
Stare not so ardently  
mir ins Angesicht!  
at my face!

Wie es auch im Busen brennt  
However much your breast burns  
dämpfe deinen Trieb,  
subdue your urges,  
daß es nicht die Welt erkennt,  
so that the world will not know,  
wie wir uns so lieb.  
how we each other so love.

### 14. Flammenauge, dunkles Haar,

Fiery eyes, dark hair,  
Knabe wonnig und verwogen  
Boy, delightful and bold  
Kummer ist durch dich hinein  
Sorrow is through you  
in mein armes Herz gezogen!  
into my poor heart drawn!

Kann in Eis der Sonne Brand,  
Can thru ice the sun burn,  
sich in Nacht der Tag verkehren?  
or move through night into day?  
Kann die heisse Menschenbrust  
Can the hot human breast  
atmen ohne Glutbegehren?  
breathe without glowing desire?

Ist die Flur so voller Licht,  
Is the meadow so full of light,  
daß die Blum' im Dunkel stehe?  
that the flowers in darkness stand?  
Ist die Welt so voller Lust,  
Is the world so full of desire,  
daß das Herz in Qual vergehe?  
that the heart in torment dies?

poems by Georg Friedrich Daumer  
English Translation by Beth Ratay

---

### 15. Zum Schluß (Conclusion)

Johann Wolfgang von Goethe  
Nun, ihr Musen, genug! Vergebens strebt ihr zu schildern,  
Now, you Muses, enough! In vain you strive to describe,  
Wie sich Jammer und Glück wechseln in liebender Brust.  
How misery and happiness exchange themselves in a loving breast.  
Heilen könnet die Wunden ihr nicht, die Amor geschlagen;  
The wounds cannot heal, that cupid has struck;  
Aber Linderung kommt einzig, ihr Guten, von euch.  
But relief comes only, Good Ones, from yourself.

English Translation by Beth Ratay

## Table of Contents

1. Verzicht, o Herz, auf Rettung	5	9. Nagen am Herzen	20
2. Finstere Schatten der Nacht	7	10. Ich kose süß	21
3. An jeder Hand die Finger	10	11. Alles, alles in den Wind	22
4. Ihr schwarzen Augen	13	12. Schwarzer Wald	23
5. Wahre, wahre deinen Sohn	13	13. Nein, Geliebter, setze dich	25
6. Rosen steckt mir an die Mutter	15	14. Flammenauge, dunkles Haar	27
7. Vom Gebirge Well' auf Well'	16	15. Zum Schluß	32
8. Weiche Gräser im Revier	18		

SAMPLE

---

ISMN



For our complete catalogue, or to get the piano score that complements this edition, visit [www.ratajovapublishing.com](http://www.ratajovapublishing.com)

# Neue Liebeslieder

## 1. Verzicht! o Herz, auf Rettung

Johannes Brahms, op. 65

**Lebhaft, doch nicht schnell**

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

*f* Ver - zich! o Herz, auf  
*f* Ver - zich! o Herz, auf  
*f* Ver - zich! o Herz, auf  
*f* Ver - zich! o Herz, auf

Piano Primo  
Piano Secondo

*f* *f* *sf*

7

S.  
A.  
T.  
B.

Ret - tung, dich wa - gend in der Lie - be Meer!  
Ret - tung, dich wa - gend in der Lie - be Meer!  
Ret - tung, dich wa - gend in der Lie - be Meer!  
Ret - tung, dich wa - gend in der Lie - be Meer!

Pno. I  
Pno. II

76 *f* *f*

S. Lust, dass das Herz in Qual ver - ge - - -

A. Lust, dass das Herz in Qual ver - ge - - -

T. Lust, dass das Herz in Qual ver - ge - - -

B. Lust, dass das Herz in Qual ver - ge - - -

Pno. I

Pno. II



82 *p* *rit.*

S. -he? ver - ge - - - he?

A. -he? ver - ge - - - he?

T. -he? ver - ge - - - he?

B. -he? ver - ge - - - he?

Pno. I

Pno. II

## 15. Zum Schluß

**Ruhig**

*poco f*

Soprano  
Nun, — ihr Mu - sen, ge -

Alto  
Nun, — ihr Mu - sen, ge -

Tenor  
Nun, — ihr Mu - sen, ge -

Tenor Bass  
Nun, — ihr Mu - sen, ge -

Piano Primo  
*poco f*

Piano Secondo  
*poco f*

**3**

S.  
nug! Ver - ge - bens strebt ihr zu schil - dern, zu schil - dern,

A.  
nug! Ver - ge - bens strebt ihr zu schil - dern,

T.  
nug! Ver - ge - bens strebt — ihr — zu schil - dern,

B.  
Ver - ge - bens strebt ihr zu schil - dern,

Pno. II  
*p*